

Schon seit vielen Jahren versucht Arycan sich für die Kastration von herrenlosen Tieren auf Gran Canaria einzusetzen. Anfangs durch einzelne Kastrationen, dann durch organisierte Kastrationskampagnen und seit Oktober 2015 mit Hilfe einer beim Verein angestellten Tierärztin. *Arycan lleva muchos años empleándose a fondo en la castración de animales callejeros en Gran Canaria. Comenzó poco a poco con castraciones individuales, hasta llegar a organizar campañas de castración y finalmente, a partir de octubre del 2015, consiguió tener continuamente una veterinaria contratada por la Asociación, Syra Roiz Martin.* For many years now, Arycan has committed itself to the castration of stray animals on the island of Gran Canaria. At the beginning, this was achieved by means of single castrations, afterwards through organized castration campaigns and since October 2015, with the help of a veterinarian employed by our association.

Dabei finanziert sich die Arbeit von Arycan nur durch Spenden und den Zuschuß des ETN. Andere öffentliche Zuschüsse oder Aufwandsentschädigungen gibt es nicht, aber wir machen es ja auch freiwillig und für die Tiere! *El trabajo de Arycan se financia únicamente a través de donaciones y la subvención de la ETN. No existen otras ayudas públicas o subsidios, sino que lo hacemos de manera voluntaria y ¡por el bien de los animales!* Arycan's work is funded entirely through donations and an allowance of the ETN. We do not receive any other official allowances or benefits, but we are doing this work voluntarily and for the wellbeing of the animals anyway.

Seit Beginn ihrer Vollzeitbeschäftigung bei Arycan konnte Syra bisher über 1900 Tiere kastrieren. Im Schnitt schafft sie –natürlich auch mit Hilfe von freiwilligen Helfern- ca.100 Tiere im Monat. *Desde el principio, Syra ha trabajado a tiempo completo en Arycan, llegando a castrar actualmente cerca de 1.900 animales. Consigue realizar una media de 100 castraciones de perros y gatos al mes, con la ayuda de voluntarios.* Since Syra started working full-time for Arycan, she has been able to castrate more than 1900 animals. On average, and of course with the help of volunteers, this makes approximately 100 animals per month.

In der Hauptsache werden die Tiere kastriert, die in der städtischen Auffangstation „Albergue Insular de Animales“ landen und dort vermittelt werden. Daneben liegt ein weiteres Augenmerk bei den registrierten Katzenkolonien.

*El principal trabajo se realiza en el “Albergue Insular de Animales de Gran Canaria”, albergue en el cual se alojan unos 600 perros y gatos, por lo que la mayoría de los que castramos son aquellos abandonados y/o callejeros que llegan a éste. Actuamos también, sin embargo, en las colonias de gatos registradas.* Castrated are mainly those animals that end up in the municipal rescue center “Albergue Insular de Animales” and which will be released for adoption through the center after the castration. Besides that, attention is also put on the registered cat colonies.

Dank zahlreicher Spenden unserer Freunde und Förderer konnten wir die Ausstattung des OP-Raums immer weiter verbessern. Im letzten Jahr konnten dank dieser Hilfe z.B. ein Sterilisator und zwei neue OP-Lampen angeschafft werden. Und Anfang diesen Jahren konnten wir sogar ein zweites Narkosegerät finanzieren, damit an Tagen, an denen Tierärzte zum Helfen kommen, zwei Kastrationen gleichzeitig durchgeführt werden können.

*Gracias a las donaciones de amigos y patrocinadores hemos sido capaces de ir mejorando el equipamiento del quirófano. Mediante estas mismas ayudas, conseguimos, por ejemplo: comprar un esterilizador y dos nuevas lámparas quirúrgicas el año pasado; así como una segunda máquina de anestesia en comienzos del 2017. Gracias a ésta última, aquellos días en los que pueda haber más veterinarios, podremos realizar dos castraciones de forma simultánea. Thanks to numerous donations of our friends and sponsors, we have been able to steadily improve the equipment of the operation room. Last year we have therefore been able to acquire a sterilizer and two new surgery lamps. And at the beginning of this year, we were even able to finance a second anaesthetic machine. This makes it possible that on days when other veterinarians come to help, two castrations can be done at the same time.*

Aber auch das wird nicht ausreichen um die „Warteliste“ der vermittelten Tiere so zu verkürzen, dass alle Tiere die Auffangstation zeitnah verlassen können.

Allein in den ersten 10 Wochen des Jahres wurden 460 Tiere adoptiert oder von anderen Tierschutzorganisation übernommen – ein großartiger Erfolg! Aber diese Tiere sollen auch alle kastriert werden.

Es bestünde zwar noch die Möglichkeit, die Tiere in der Uniklinik kastrieren zu lassen. Aber dann müssten die Tiere von der jeweiligen Organisation dorthin gebracht werden – und die Kastration wäre dort natürlich auch nicht komplett kostenlos für die anderen Vereine.

Ein paar dieser Podencos mussten z.B. schon einige Zeit auf ihren OP-Termin warten– aber Syra hat nur zwei Hände...

*Todos los animales adoptados en el Albergue han de ser castrados antes de ir a su nuevo hogar. Desgraciadamente, todo el trabajo de Arycan no resulta suficiente, existiendo una “lista de espera” de animales adoptados pendientes de su castración. Queremos intentar que salgan del albergue a la mayor brevedad posible.*

*Sólo en las 10 primeras semanas del año, son 460 los animales que han sido adoptados y/o acogidos por otras asociaciones de protección animal. ¡Gran éxito! Pero, han de ser castrados antes de salir del Albergue. Algunos podencos, por ejemplo, esperan desde hace tiempo su castración, pero Syra sólo tiene dos manos...*

However, not even this will be enough to shorten the „waiting list“ of the already adopted animals and to make it possible that all animals will be able to leave the shelter in a timely manner.

In the mere first ten weeks of this year, 460 animals have been adopted or taken in by other animal welfare groups – what an amazing success. But all these animals have to be castrated.

There would, indeed, be the possibility to have the animals castrated in the University Hospital. The problem is, however, that the animals would have to be taken to the hospital before each operation and the castration itself would naturally not be entirely free of charge for other associations.

Just as an example, a few of these Podencos have been waiting a long time for their surgery date – but Syra has also only two hands ...

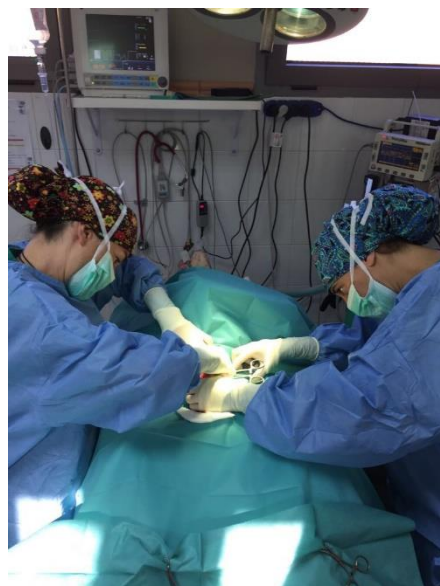


Damit die Tiere schneller die Auffangstation verlassen können, brauchen wir Unterstützung.

Oihane hat dieses Jahr ihr Veterinärmedizin-Studium erfolgreich abgeschlossen und hilft auch zurzeit schon immer mal wieder beim Kastrieren. Aber auch sie muss von irgendwas leben und kann natürlich nicht die ganze Woche umsonst arbeiten. Sie wäre aber für die ersten sechs Monate mit einem „Praktikumsgehalt“ zufrieden.

*Con el fin de que los animales abandonen el albergue a la mayor brevedad posible, necesitamos apoyo. Oihane ha completado con éxito sus estudios de veterinaria este mismo año y actualmente ayuda diariamente en las castraciones. Pero ella también necesita cubrir sus gastos, y por supuesto, no pueden trabajar toda la semana sin cobrar. Ella está dispuesta a trabajar durante los primeros seis meses con un contrato de sueldo base.*

In order for the animals to leave the shelter sooner, we need help. Last year, Oihane has successfully completed her veterinary medicine studies and is already helping from time to time with the castrations. But it's clear that she somehow has to make a living and cannot work free of charge the whole week. She would, however, be happy with an internship salary for the first six months.



Um sie zunächst für ein halbes Jahr zu beschäftigen, bräuchten wir pro Monat knapp 1000 € - die wir aber leider nicht haben... woher auch??? *Para hacer frente a su contratación durante medio año, necesitaríamos en torno a 1.000 € al mes. Cantidad que lamentablemente, no disponemos... ¿Cómo lo hacemos?* In order to employ her for six months, we will need approximately 1000 € per month, which we unfortunately do not have ... how could we?

Die Schutzgebühren, die wir für unsere Hunde bekommen, fließen fast ausschließlich in die medizinische Versorgung und die Transportkosten für die Tiere. Bei meist 200€ Schutzgebühr, die wir von unseren Vermittlungspartnern bekommen, bleibt nach Abzug der Flugkosten nicht mehr viel... *Las donaciones que recibimos para nuestros animales, se destinan casi exclusivamente a la atención médica y a los costes del transporte de los mismos, tras lo cual, no queda mucho disponible...* The nominal fees we get for our adopted dogs are used up almost entirely for the medical care and transportation costs of the animals. Of the 200€ nominal fee that we get from our mediation partners, there isn't much left after deduction of the flight costs.

Und oft müssen die Hunde vor ihrer Ausreise auch noch medizinisch behandelt werden. Ein „Kostendeckungsbeitrag“ durch die Vermittlung ist daher wirklich nur ganz selten der Fall. *Muchos de los perros, antes de viajar, requieren un tratamiento médico adicional. La contribución para este tipo de gastos, en cambio, ocurre en casos muy aislados.*

And quite often, the dogs have to be medicated before they can fly to their new home.

Unfortunately, a contribution profit margin after the mediation is therefore rarely the case.

Arycan finanziert sich daher fast ausschließlich über Spenden. Ohne Spenden – und ohne die großartige Unterstützung des ETN, der einen Großteil der Personalkosten unserer Tierärztin Syra übernimmt – wäre das ganze Kastrationsprojekt nicht möglich. *Por lo tanto, Arycan se financia casi exclusivamente a través de donaciones. Sin ellas, o sin el gran apoyo de ETN, entidad que cubre la mayor parte de los costes de personal de nuestra veterinaria Syra, no sería posible llevar a cabo todo este proyecto.* As stated, Arycan funds itself almost entirely through donations. Without donations – and the amazing support of the ETN, which covers a better part of the employment costs of our veterinarian Syra - the whole castration project would not be possible at all.

Unser großes Glück ist es, dass Andrea ihre Tätigkeit als Organisatorin und Koordinatorin komplett als „Hobby“ betreibt und keinerlei Aufwandsentschädigung bekommt und dass Syra mit einem wirklichen Mindestgehalt zufrieden ist und trotzdem nie pünktlich Feierabend macht und auch in ihrer Freizeit immer zur Stelle ist wenn Not am Mann ist! *Nuestra gran suerte es que Andrea realiza su actividad de organización y coordinación como un "hobby", sin recibir compensación económica alguna y que Syra, se da por satisfecha con el salario mínimo, a pesar de invertir siempre más tiempo del correspondiente, así como de estar disponible para cualquier tipo de emergencia en su tiempo libre.* We have the amazing luck, that Andrea is pursuing her function as organizer and coordinator entirely as a „Hobby“, for which she receives no allowance at all and that Syra is happy with an absolute minimum salary and nonetheless never goes home on time and is always available for us if help is needed, even during her spare time.

Und dass wir tolle Freunde und Unterstützer haben! *¡Y tenemos grandes amigos y patrocinadores!* That and the fact that we have amazing friends and supporters.

Die Leistungsfähigkeit dieser Förderer und Spender ist aber leider auch begrenzt. Es war schon unglaublich, dass so ein „kleiner Haufen“ das Geld für ein zweites Narkosegerät zusammengebracht hat. *Pero la contribución de estos patrocinadores y donantes es, por desgracia, limitada. Ya era increíble que un "pequeño grupo" como éste fuera capaz de reunir el dinero necesario para una segunda máquina de anestesia.* The capacity of these sponsors and donors is, however, limited. It



was really amazing that such a “small bunch of people” has been able to come up with the money for the second anaesthetic machine.

Deswegen brauchen wir Hilfe! *¡Es precisamente por esto, por lo que necesitamos ayuda!* And that’s exactly why we need help!

Wir wissen natürlich, dass alle Tierschutzorganisationen ständig finanziell am Limit arbeiten und dass viele Menschen sich lieber dort engagieren wo sie ihre Tiere adoptiert haben und nicht dort, wo ihr Tier kastriert wurde. *Comprendemos que todas las organizaciones de protección animal están trabajando constantemente al límite de sus recursos en lo que a financiación se refiere y que muchas personas prefieren colaborar directamente con el lugar en el que adoptaron sus animales, en vez de aquel donde su mascota ha sido castrada.* We are well aware of the fact that all animal welfare organizations are constantly working at their financial limit and that a lot of people prefer to get involved and help where they’ve adopted their animal and not where it has been castrated.

Alle brauchen Geld um ihre Arbeit weiterführen zu können, aber ohne weitere Unterstützung können wir unser Kastrationsprojekt nicht ausweiten – und davon würden ja alle Organisation profitieren, denn die Kastration der Tiere ist ja für die vermittelnden Vereine kostenlos. *Todos necesitan dinero para poder continuar realizando su trabajo, pero sin un apoyo adicional no será posible seguir desarrollando nuestro proyecto de castraciones, proyecto del cual se benefician todas las organizaciones, ya que son gratuitas.* All the organizations need monetary funds in order to proceed with their work, but without further support, we will not be able to extend our castration project – and all these organizations would definitely profit from it, since the castration is free of charge for the mediating organizations.

Wir können natürlich nicht versprechen, dass alle Tiere immer sofort und unverzüglich kastriert werden – mehr als arbeiten könnten auch zwei Beschäftigte nicht, aber die Zahl der kastrierten Tiere könnte merklich erhöht werden. Und jede Kastration eines herrenlosen Tiers ist doch ein Erfolg, oder? *Aunque no podemos prometer que todos los animales sean castrados de manera inmediata, sin listas de espera, ya que dos empleados no pueden asumir todo este volumen de trabajo, podríamos aumentar significativamente las castraciones, llegando a disminuir el tiempo de espera. ¿No es la castración de cada animal callejero, un éxito?* We cannot promise that all animals will always immediately be castrated – two employees cannot do more than work as much as possible, but the amount of castrated animals could be increased perceptibly. And each castration of a stray animal is a success, right?

Wir bitten Euch auch nicht um viel – nur um einen Euro pro Monat! Den aber dann bitte langfristig, denn nur so können wir sicherstellen, dass das Gehalt einer weiteren Tierärztin finanziert werden kann. *Tampoco estamos pidiendo mucho, ¡sólo un euro al mes! Eso sí, rogamos que esa contribución se realice de manera continuada a lo largo del tiempo, ya que es la única manera de poder asegurar la contratación de otro veterinario.* We are not asking for much – just for 1 Euro per month! But we will need this Euro on a long-term basis, since only this way we’ll be able to guarantee that the salary of another veterinarian can be financed.

<https://www.teaming.net/arycan>

Wenn 1000 Menschen pro Monat einen Euro spenden, könnte so viel erreicht werden. *If 1000 people donate one Euro per month, we could achieve so much.*

Bitte helft uns!!! Die Tiere brauchen Euch!!! *Please help us!!! The animals need you!!!*

Natürlich ist es auch möglich, dieses Projekt mit einem x-beliebigen Beitrag pro Monat sozusagen als „Pate“ zu unterstützen. Für Geldeingänge auf unserem deutschen Konto können wir dann sogar Spendenquittungen ausstellen. Aber auch hier bitten wir Euch, wenn Ihr Eure Unterstützung zusagt, dass für die nächsten sechs Monate einzuhalten – denn nur wenn die Finanzierung mittelfristig gesichert ist, können wir einen Anstellungsvertrag mit Oihane abschließen.

Needless to say, it is also possible to support this project with any other amount per month, as a “godparent” so to speak. For incoming payments on our German account, we are even able to issue contribution receipts. But again, we kindly ask you that if you give us your support, that you please stick to it for the next six months – only if the financing is secured on a medium term basis, we will be able to conclude an employment contract with Oihane.

April 2017

